

Andromeda.

Cancer.

Aequinoctiorum.

Jovis

Latitudo.

AD CÆLVM

SOCIEDAD MUSICAL DE SEVILLA

PEDRO TEIXEIRA

La devoción. El infinito. El cielo. Desde tiempos inmemoriales el cielo ha sido mucho más que una frontera física entre la Tierra y el Universo. Muy pronto adquirió un papel inspirador en un sentido telúrico y humano, ese objetivo último de consuelo, seguridad y paz, o incluso de último lugar para la residencia del alma -o un lugar de paso hacia una vida etérea y trascendental, sea en un ámbito sacro o incluso profano. O los dos al mismo tiempo. La música sacra ha sido, de una forma o de otra -y en este mundo sensorial en el que vivimos-, una expresión o hasta un intento de traducir la perfección que hemos construido como cimiento de ese cielo deseado.

AD CÆLVM es uno de los muchos dibujos posibles, en música, de un camino desde el mundo terreno -el nuestro- hacia lo trascendental -hacia donde ansiamos caminar.

I heard a voice from heaven, texto extraído del Libro de Oración Común, inicia este viaje en el que la voz venida del cielo nos afirma que «bienaventurados son los que mueren en el Señor».

La devoción como forma de alcanzar el cielo nos alcanza por medio de la acritud y expresividad de la escritura de Thomas Tomkins, y continúa bien presente en la obra del español Lopes-Morago (que vivió en Portugal casi toda su vida), *Jesu Redemptor I* para cinco voces. Es en este momento cuando se pide para que el alma del difunto sea recibida en el Paraíso -esa petición implora la clemencia del cielo divino. Morago nos dejó un segundo *Jesu Redemptor*, con el intenso texto del oficio de difuntos: «Jesús Redentor, recibe estas almas en el Paraíso, amén». Utilizando una escritura a dos coros, Lopes-Morago enfatiza de forma clara y magistral el hecho de que se trataría de una obra escrita para las exequias de varias almas.

Entre estas peticiones para la inmortalidad del alma que jalonan el programa, y dentro del tema inspirador de este concierto, interpretamos obras menos conocidas del repertorio coral renacentista. Del malagueño Padilla -maestro de capilla de la Catedral de Puebla, México, de 1629 a 1664- un poco conocido *Stabat Mater* nos trae la simplicidad y expresividad en una única obra, de un modo envolvente.

De Thomas Weelkes, un bellissimo motete construido a partir de un extracto del *Libro de Samuel* (Samuel 18:33), en el preciso momento en el que David tuvo conocimiento de que su hijo Absalón había sido asesinado. Weelkes transcribe en música, de una forma conmovedora, el sufrimiento atroz sentido por David y el deseo arrollador de haber muerto en su lugar.

Las *Funeral Sentences* de Purcell, escritas con ocasión del fallecimiento de la Reina María II en 1695, aparecen en este contexto de concierto justo tras la obra de Weelkes, casi como un corolario a la muerte de Absalón. Cumpliendo el recorrido litúrgico de un oficio de difuntos en el que estamos inmersos a esta altura del programa, *Memento Mei* del portugués Duarte Lobo es el responsorio que se oye, alternado con canto llano, y que pide paz eterna para el alma del difunto.

El concierto encierra todavía dos obras ya camino de un período pre-barroco: una selección de las *Cantiones Sacræ* de Schütz, y el exuberante *Cantate Domino* a seis voces de Monteverdi, en el que la alabanza divina se manifiesta por medio del texto extraído de los salmos 95 y 97, en en que el arpa se une a la voz en alabanza a Dios, y al deseado infinito, trascendente y eterno. El Cielo.

AD CÆLVM

Coro de la Sociedad Musical de Sevilla
Juan González Batanero, *órgano*
Pedro Teixeira, *director*

Thomas Tomkins (1572-1656)
I heard a voice from Heaven

Estêvão Lopes-Morago (1575-1630)
Jesu Redemptor I

Juan Gutiérrez de Padilla (1590-1664)
Stabat Mater

Thomas Weelkes (1576-1623)
When David heard

Henry Purcell (1659-1695) · *Funeral Sentences*
Man that is born of a woman / In the midst of life / Thou knowest, Lord, the secrets

Duarte Lobo (1565-1646)
Memento Mei

Estêvão Lopes-Morago (1575-1630)
Jesu Redemptor II

Heinrich Schütz (1585-1672) · *Cantiones sacræ, op. 4 (1625)*
Confitemini Domino swv 91 / Pater Noster, swv 89 / Gratias agimus tibi, swv 93

Claudio Monteverdi (1567-1643)
Cantate Domino

PRODUCCIÓN

Sociedad Musical de Sevilla
Director titular *Pedro Teixeira*

COLABORAN

Ayuntamiento de Sevilla · Área de Igualdad,
Participación Ciudadana y Coordinación de distritos
Parroquia de San Carlos Borromeo
Asociación de amigos de la OBS

DISEÑO GRÁFICO

DR9ARQUITECTOS

SOPRANOS I · Mirentxu García
Garmendia, Mamen García

Lazo, Carmen Elena Martínez
Ortega, Lola Rivera García

SOPRANOS II · María Luisa Carrillo
Oliver, Elena Correa Montoto,

Maripepa González Vilchez, Carmen
Monge Domínguez, Manuela Rivera

García, Beatriz Sánchez Fernández
ALTOS I · Ana María Martínez García,

Mª Regla Montes Rodríguez, Gracia
Romero Martín, Anke Windel

ALTOS II · Soledad Casals

Lopez-Caballero, Elena García
Gómez, Ana González Casquet,

Mª José Meana Cubero

TENORES I · Manuel Gómez

Viveros, Finbarr González

O' Sullivan, Diego Vargas Peña

TENORES II · Víctor Manuel Expósito

Pachón, Alfonso León Navarro,

Antonio Ponce García BAJOS I ·

Camilo Díaz Parejo, Francisco

Moreno Moreno, José Manuel Soto

Yáñez, Benito Sánchez Moreno

BAJOS II · Juan Antonio Cabezas

Garrido, José Manuel Calderón

Miranda, Manuel Domingo Espinosa

Rodríguez, Enrique Martínez

Estévez, Luis Miguel Millán Polo.



PEDRO TEIXEIRA nació en Lisboa. Tiene un Máster en dirección coral por la Escola Superior de Música de Lisboa, ganando mucha de su experiencia interpretativa como director del Grupo Coral de Queluz (2000-12) y de Eborae Musica (1997-2013).

Desde entonces, es conocido en el mundo coral por sus actuaciones perspicaces y sensibles. Pedro se ha especializado en construir y mantener el sonido nuclear, la pureza de emisión vocal y musicalidad de los coros con los que trabaja.

De 2012 hasta 2017 ha sido el director titular del Coro de la Comunidad de Madrid, donde además de preparar obras sinfónicas, desarrolló un trabajo de refinamiento del sonido del coro a través de un trabajo regular de empaste y afinación, por medio de una programación de conciertos de cámara en la sala de cámara del Auditorio Nacional de Música (Madrid), en lo cual la labor frecuentemente a cappella es fundamental.

Su interés constante en la música antigua le llevó a formar Officium Ensemble, un grupo profesional dedicado a la investigación y la interpretación de la polifonía portuguesa de los siglos XVI y XVII. Desde el año 2000 se ha presentado ampliamente con Officium Ensemble, ganando premios a nivel internacional (incluyendo el premio de Director más prometedor de Tonen 2002, de los Países Bajos). Además de su interés por la música renacentista, Pedro se dedica a la música contemporánea y, como director del Coro Ricercare en Lisboa, presenta varios estrenos mundiales por temporada.

De 2011 a 2014 ha sido frecuentemente invitado por la Fundación Gulbenkian para preparar programas como director de coro invitado. De los trabajos con el Coro Gulbenkian, se destacan la *Misa en Si menor* de Bach, *Falstaff* de Verdi, *Solomon* de Händel y *Seven Last Words from the Cross*, de James MacMillan.

Como cantante, Pedro ha actuado por prácticamente toda Europa, Estados Unidos, Sudamérica, África y Reino Unido, con grupos como el Coro Gulbenkian, A Cappella Portuguesa y Coro Gregoriano de Lisboa, con el cual sigue siendo solista.

Pedro es, desde 1997, el director artístico de las Jornadas Internacionales Escuela de Música de la Catedral de Évora e imparte varias clases magistrales y clases de verano. Esto incluye Victoria 400 en

Barcelona (con Peter Phillips, Iván Moody y Jordi Abelló), y el Curso Internacional de Música Medieval Y Renacentista de Morella, donde dirige el departamento coral. Pedro es en este momento profesor en la Escola Superior de Música de Lisboa, así como en la Escola Superior de Educação de Lisboa. Es director adjunto del coro de la Casa da Música, de Oporto, y director titular de la Sociedad Musical de Sevilla.

Pedro ha preparado coros profesionales en colaboración con directores como John Nelson, Joana Carneiro, Víctor Pablo Pérez, Riccardo Muti, Paul McCreech y Lawrence Foster.

Destacados recientes incluyen *La Creación* de Haydn y *War Requiem* de Britten en el Auditorio Nacional de Música (Madrid), *Falstaff* de Verdi en la Fundación Gulbenkian (Lisboa) y el *Requiem* de Verdi en el Teatro Real de Madrid.

Recientemente, Pedro preparó en diciembre de 2017 *El Mesías* de Händel con el Coro de la Comunidad de Madrid, y dirigió al Coro Gulbenkian en abril de 2018 en el Gran Auditorio de la Fundación Gulbenkian, en Lisboa. En agosto de 2018 dirigió al *Officium Ensemble* en los festivales de música antigua de Utrecht (Oude Muziek) y Amberes (Laus Polyphoniae), entre otros.

LA SOCIEDAD MUSICAL DE SEVILLA

Fundada en septiembre de 2003, la Sociedad Musical de Sevilla es una asociación sin ánimo de lucro, cuyo objetivo general es la divulgación de la música coral y de forma particular la interpretación de programas del máximo nivel artístico, contando con un grupo estable de 40 cantantes amateurs de dilatada trayectoria.

Su repertorio abarca desde el Renacimiento y el Barroco, a los que presta especial atención, hasta la música contemporánea.

Han sido directores musicales del coro los maestros Alfred Cañamero (2003-2007), Israel Sánchez (2008-2013), Gabriel Díaz (2014-2019) y en la actualidad, Pedro Teixeira.

Desde su fundación, la Sociedad Musical de Sevilla invita regularmente a prestigiosos directores nacionales e internacionales a dirigir algunas de sus producciones o talleres, entre los que destacan Monica Huggett, Hans-Christoph Rademann, Gerard Talbot, Martin Schmidt, Gabriel Díaz, Rupert Damerell, Raúl Moncada, Raúl Mallavibarrena, Lionel Meunier (Vox Luminis), Bart Vandewege o Pedro Teixeira.

De su trayectoria artística son especialmente significativas las siguientes producciones: Concierto de presentación, *Mendelssohn* (2004, Alfred Cañamero), *Misericordias Domini* de Mozart (2005, OBS, Monica Huggett), *Brahms* (2006, Alfred Cañamero), Britten: *Ceremony of Carols* (2007, Alfred Cañamero), Bruckner: *Motets* (2008, Israel Sánchez), *Clement Janequin* (2009, Gerard Talbot), Purcell: *Funeral sentences* (2010, Ministriles Hispalensis), *Officium Defunctorum* de Victoria (FeMas 2011, Israel Sánchez), *Responsorios de Tinieblas*, de Victoria (2013, Gabriel Díaz), *O Cruz*: Renacimiento inglés (2014, Rupert Damerell), *Clone*: Gesualdo y Monteverdi, sobre textos de Cortázar (2014, Gabriel Díaz), *Stabat Mater* de Scarlatti (2015, Gabriel Díaz), Arvo Pärt: *Passio* (2015, Pedro Teixeira), Mateo Flecha: *Ensaladas* (2015, Gabriel Díaz), *Renacimiento Español* (2016, Raúl Mallavibarrena), *Gloria* de Vivaldi y *Dixit Dominus* de Händel (2017, Raúl Moncada), *Proyecto 40* (Spem in alium para 40 voces, 2017, Gabriel Díaz), *Requiem* de Mozart (2018, Martin Schmidt), *Misa en Si menor de Bach* (2018 y 2019, Bart Vandewege), *Vesperas* (Vespro della Beata Vergine) de Monteverdi (2018, Pedro Teixeira), *Officium defunctorum* de Victoria (2019, Pedro Teixeira), *Pasión según San Mateo* de Schütz (Bart Vandewege), y *Requiem aeternam* (una misa de Requiem en la Iberia renacentista, 2023, Pedro Teixeira) los dos últimos en el ciclo hip ensembles del Espacio Turina.

En la presente temporada, la Sociedad Musical de Sevilla ha participado de nuevo en este ciclo, con la producción que se ofrece hoy.

TEXTOS Y TRADUCCIONES

I HEARD A VOICE FROM HEAVEN

I heard a voice from heaven	<i>Oí una voz del cielo</i>
saying unto me, "Write:	<i>que me decía: Escribe:</i>
From henceforth, blessed	<i>Bienaventurados los que</i>
are the dead which	<i>desde ahora</i>
die in the Lord:	<i>mueran en el Señor.</i>
Even so, saith the Spirit:	<i>Así es, dice el Espíritu:</i>
for they rest from their	<i>porque descansarán de sus</i>
labours"	<i>sufrimientos.</i>

JESU REDEMPTOR I

Jesu redemptor,	<i>Jesús redentor,</i>
suscipe illam animam eius	<i>recibe su alma</i>
in paradiso. Amen.	<i>en el paraíso. Amén.</i>

STABAT MATER

Stabat Mater dolorosa	<i>La Madre lloraba su duelo</i>
iuxta crucem lacrimosa,	<i>junto a la Cruz</i>
dum pendebat filius.	<i>de la que pendía su Hijo.</i>
Cuius animam gementem	<i>Una espada</i>
Contristatam et dolentem	<i>atravesaba su alma</i>
pertransivit gladius.	<i>que sollozaba de dolor.</i>

WHEN DAVID HEARD

When David heard	<i>Cuando David oyó</i>
that Absalom was slain	<i>que Absalón había muerto</i>
he went up to his chamber	<i>subió a su aposento</i>
over the gate, and wept;	<i>sobre la puerta, y lloró;</i>
and thus he said:	<i>y dijo así:</i>
O my son Absalom, my son,	<i>¡Oh, Hijo mío, Absalón,</i>
my son Absalom!	<i>hijo mío, hijo mío, Absalón!</i>
Would God	<i>Ojalá hubiera</i>
I had died for thee,	<i>muerto yo por ti,</i>
O Absalom,	<i>¡Oh, Absalón,</i>
my son, my son!	<i>hijo mío, hijo mío!</i>

FUNERAL SENTENCES · MAN THAT IS BORN OF A WOMAN

Man that is born of a woman,	<i>El hombre que nace de mujer</i>
hath but a short time to live,	<i>no tiene sino una vida breve</i>
and is full of misery.	<i>y llena de sufrimiento.</i>
He cometh up,	<i>Crece, y es cortado cual flor;</i>
and is cut down, like a flower;	<i>se esfuma como si fuera</i>
he fleeth as it were a shadow,	<i>una sombra</i>
and never continueth	<i>para nunca permanecer</i>
in one stay.	<i>en un mismo sitio.</i>

FUNERAL SENTENCES · IN THE MIDST OF LIFE

In the midst of life	<i>A mitad de la vida, nos</i>
we are in death:	<i>encontramos con la muerte:</i>
of whom May we seek for	<i>¿a quién podremos pedir</i>
succour, but of thee, O Lord,	<i>socorro sino a ti, Oh Señor,</i>
Who for our sins	<i>Tú que por nuestros pecados,</i>
art justly displeased?	<i>estás disgustado con motivo?</i>
Yet, O Lord, most mighty,	<i>Mas, Oh Señor Todopoderoso,</i>
O holy	<i>nuestro sagrado y más</i>
and most Merciful Saviour,	<i>misericordioso Salvador,</i>
deliver us not into the bitter	<i>no nos dejes caer en las amar-</i>
pains of eternal death.	<i>guras de la muerte eterna.</i>

FUNERAL SENTENCES · THOU KNOWEST, LORD

Thou knowest, Lord, the	<i>Tú conoces, Señor, los secretos</i>
secrets of our hearts;	<i>de nuestros corazones:</i>
shut not thy merciful ears	<i>no hagas oídos sordos</i>
unto our prayer;	<i>a nuestras plegarias;</i>
but spare us, Lord most holy,	<i>y perdónanos, santísimo Se-</i>
O God most mighty,	<i>ñor, Oh Dios Todopoderoso,</i>
O holy and most merciful	<i>Sagrado y Misericordioso</i>
Saviour, Thou most worthy	<i>Salvador, el más digno</i>
Judge eternal,	<i>Juez Eterno, no permitas</i>
suffer us not at our last hour	<i>que en nuestra última hora</i>
for any pains of death to fall	<i>suframos las penurias de la</i>
from Thee. Amen.	<i>muerte. Amen.</i>

RESPONSORIUM PRO DEFUNCTIS · MEMENTO MEI

CANTIONES SACRÆ · PATER NOSTER

Memento mei Deus, *Oh Dios, acuérdate de mí, pues*
quia ventus est *mí vida no es*
vita mea: *más que viento:*
Nec aspiciat me *Ni la vista del hombre*
visus hominis. *puede contemplarme.*
De profundis *Desde las profundidades*
clamavi ad te, Domine: *clamé a ti, Señor:*
Domine exaudi *Señor,*
vocem meam. *escucha mi voz.*
Nec aspiciat me *Ni la vista del hombre*
visus hominis. *puede contemplarme.*
Kyrie eleison. *Señor, ten piedad.*
Requiescat in pace. Amen. *Que descanse en paz. Amén.*

JESU REDEMPTOR II

Jesu redemptor, *Jesús redentor,*
suscipe illas animas eorum *recibe sus almas*
in paradiso. Amen. *en el paraíso. Amén.*

CANTIONES SACRÆ · CONFITEMINI DOMINO

Confitemini Domino, *Alabad al Señor,*
quoniam ipse bonus, *porque es clemente,*
quoniam in saeculum *y su misericordia*
misericordia ejus. *es eterna.*
Qui dat escam omni carni: *Que da alimento a toda carne:*
Qui dat jumentis *Que da forraje*
escam ipsorum, *al ganado*
et pullis corvorum *y alimenta a los jóvenes*
invocantibus eum. *cuervos que le invocan.*
Non in fortitudine equi *No se deleita*
voluntatem habebit, *en la fuerza del caballo,*
nec in tibiis viri *Ni se complace*
beneplacitum erit ei. *en la agilidad del hombre.*
Beneplacitum est Domino *El Señor se complace*
super timentes eum, *en los que le temen*
et in eis qui sperant super *y confían*
misericordia ejus. *en su misericordia.*

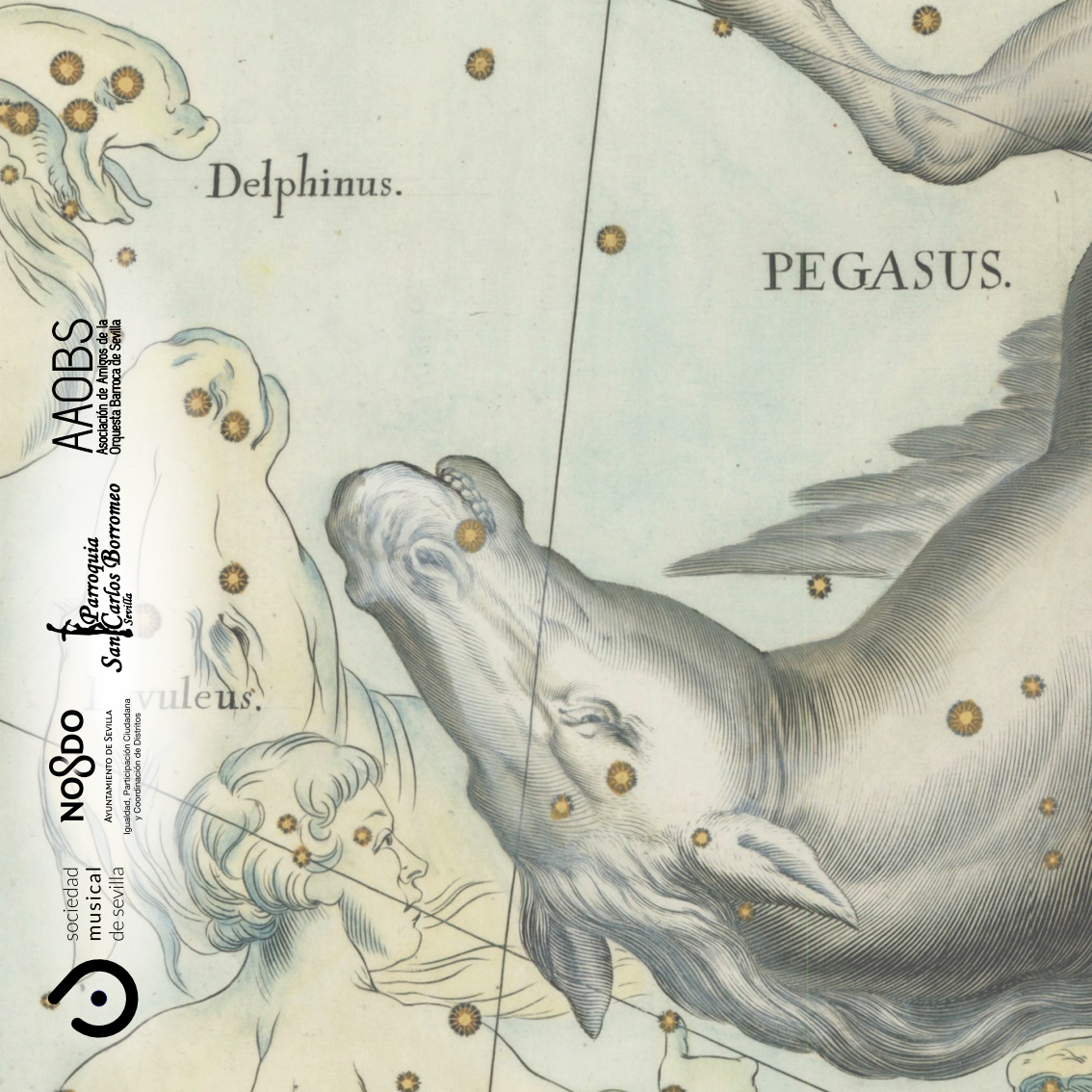
Pater noster, *Padre Nuestro*
qui es in caelis, *que estás en el cielo,*
sanctificetur nomen tuum; *sanctificado sea tu nombre,*
Adveniat regnum tuum. *Venga a nosotros tu Reino.*
Fiat voluntas tua *Hágase Tu voluntad,*
sicut in caelo et in terra. *en la Tierra como en el Cielo.*
Panem nostrum quotidianum *Danos hoy*
da nobis hodie, *nuestro pan de cada día*
et remitte nobis *y perdona*
debita nostra, *nuestras ofensas*
sicut et nos remittimus *como nosotros perdonamos*
debitoribus nostris. *a los que nos ofenden.*
Et ne nos inducas *No nos dejes caer*
in tentationem; *en la tentación*
sed libera nos a malo. *y libranos del mal.*
Quia tuum est regnum *Tuyo es el Reino, Tuyo el*
et potentia et gloria *poder y la Gloria por los*
in saecula saeculorum. Amen. *siglos de los siglos. Amén.*

CANTIONES SACRÆ · GRATIAS AGIMVS TIBI

Gratias agimus tibi, *Te damos gracias,*
Domine Deus Pater, *Señor Dios Padre,*
per Jesum Christum, *por Jesucristo*
Dominum nostrum, *nuestro Señor,*
pro universis beneficiis tuis, *por todos tus beneficios,*
qui vivis et regnas in *Tú que vives y reinas por los*
saecula saeculorum, Amen. *siglos de los siglos, Amén.*

CANTATE DOMINO

Cantate Domino *Cantad al Señor*
canticum novum, *un cántico nuevo,*
Cantate et benedicite *cantad y bendecid*
nomini ejus: *su nombre,*
Quia mirabilia fecit, *porque ha hecho maravillas.*
Cantate et exultate et psallite *Cantad y ensalzad y alabad*
in cythara et voce psalmi: *con cánticos de arpa y voz,*
Quia mirabilia fecit. *porque ha hecho maravillas.*



Delphinus.

PEGASUS.

vuleus.



sociedad
musical
de sevilla

NO SDO
AYUNTAMIENTO DE SEVILLA
Iglesia de San Carlos Borromeo
y Socorridos de Distrito

**Parroquia
San Carlos Borromeo**
Sevilla

AAOBS
Asociación de Amigos de la
Orquesta Barroca de Sevilla